



HAL
open science

ENSINO DE PORTUGUÊS NA UNIVERSIDADE FRANCESA: MATERIAIS DIDÁTICOS E PÚBLICOS DIVERSOS. DESAFIO OU OPORTUNIDADE?

Liliane Santos

► **To cite this version:**

Liliane Santos. ENSINO DE PORTUGUÊS NA UNIVERSIDADE FRANCESA: MATERIAIS DIDÁTICOS E PÚBLICOS DIVERSOS. DESAFIO OU OPORTUNIDADE?. VIII Jornadas Internacionales de Enseñanza de la Lengua Portuguesa, FRANZONI, Patricia Hilda; CORREA, Germán, Sep 2021, Concordia, Argentina. halshs-03650033

HAL Id: halshs-03650033

<https://shs.hal.science/halshs-03650033v1>

Submitted on 23 Apr 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

VIII Jornadas de Enseñanza de la Lengua Portuguesa



Facultad de Ciencias
de la **Administración**

“Materiais didáticos em
diferentes contextos”

01/10
2021

Ensino de português na Universidade francesa: materiais didáticos e públicos diversos.

Desafio ou oportunidade?

Liliane Santos

liliane.santos@univ-lille.fr



Introdução

O ensino de Português na França

(breve panorama)

Cátedra de História
(Língua e Cultura)

Paris: *Maître de
Conférences*

1919
Paris

1930
Paris:
Leitorado

1932
Bordeaux

1935
Poitiers

1958...
Lyon
Nantes
Grenoble

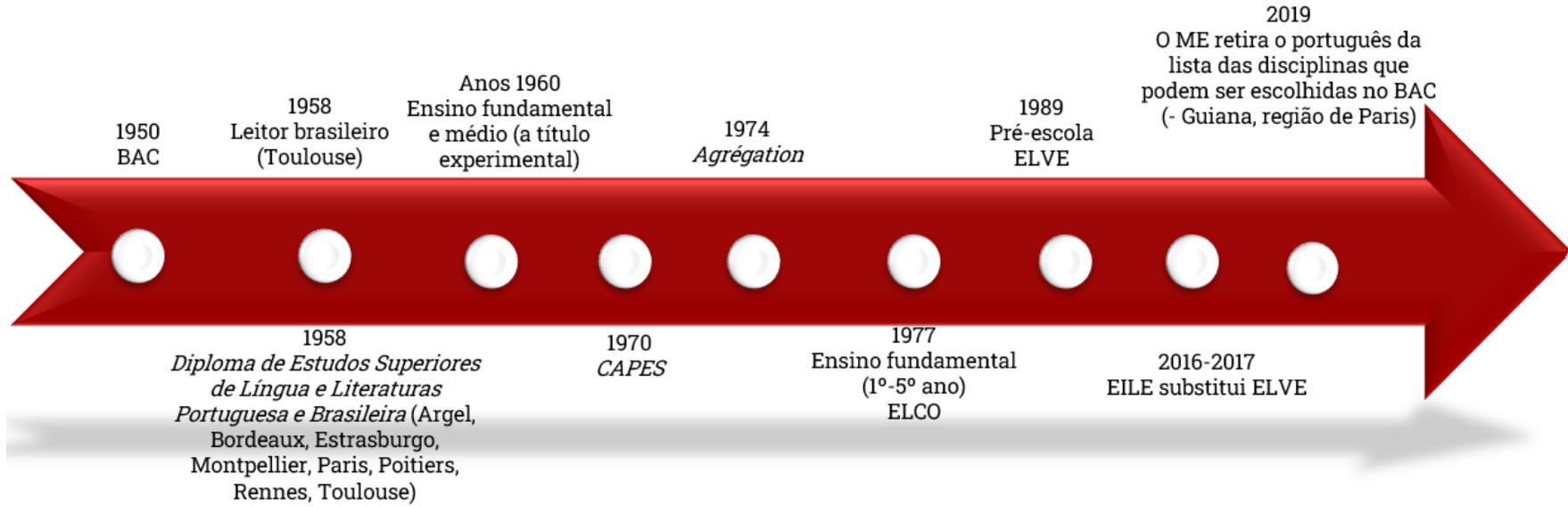
1921
Rennes

1931
Toulouse

1934
Montpellier

1950
Aix





1958
*Diploma de Estudos Superiores
de Língua e Literaturas
Portuguesa e Brasileira* (Argel,
Bordeaux, Estrasburgo,
Montpellier, Paris, Poitiers,
Rennes, Toulouse)

1970
CAPES

2016-2017
EILE substitui ELVE

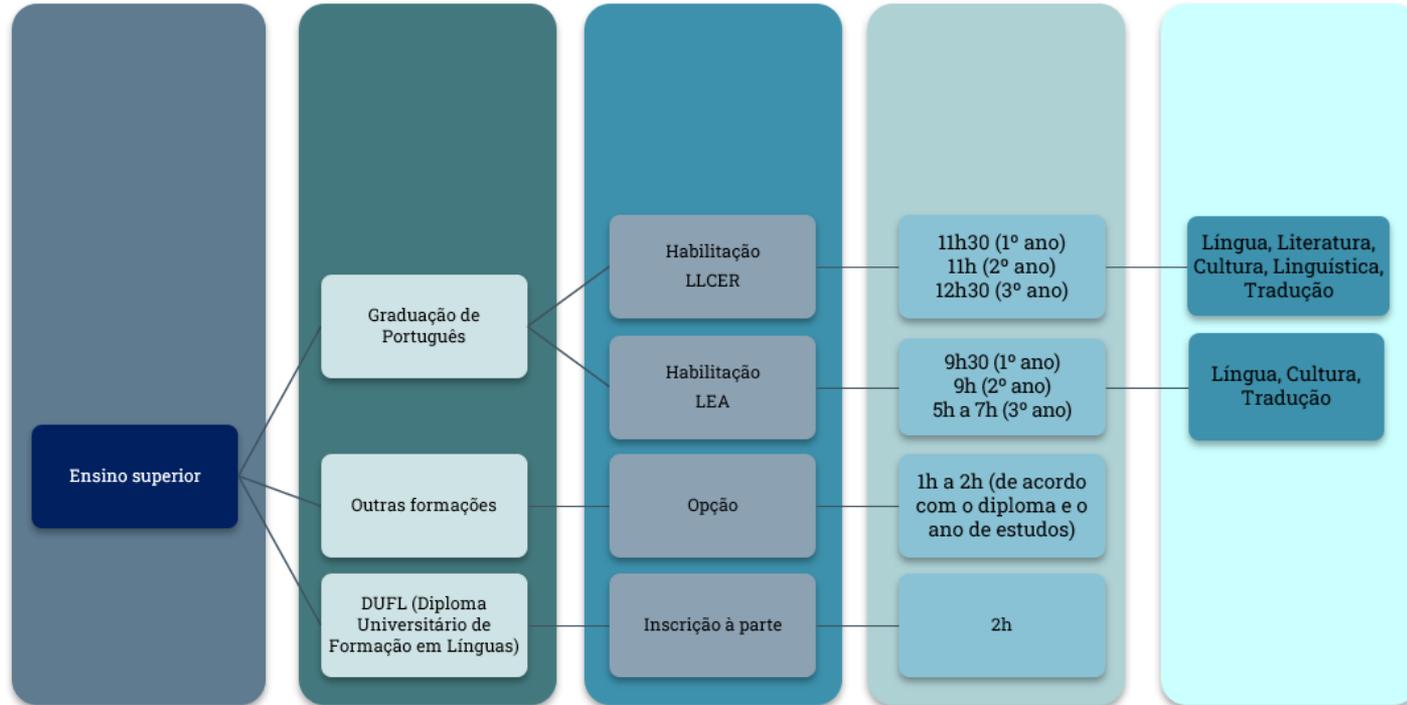
Governo português Camões, I. P.					Governo francês Ministério da Educação										
Do 1º ao 5º ano do ensino fundamental					Do 6º ao 9º ano do ensino fundamental				Do 1º ao 3º ano do ensino médio						
École élémentaire					Collège				Lycée						
CP	CE1	CE2	CM1	CM2	6 ^{ème}	5 ^{ème}	4 ^{ème}	3 ^{ème}	2 ^{nde}	1 ^{ère}	Terminale				
EILE (fora do horário escolar; escolas agrupadas)					LE1							LEA	obrigatória		
ELVE (integrado ao horário escolar)					LE2							LEB	obrigatória		
Sections internationales (do CP à "Terminale")					LEC							LLCE		Português	"especialistas"
Associações (Collège/Lycée)															

Fonte: Elaborado pela autora, a partir de imagem da CEPE-França (Portugal, 2021).

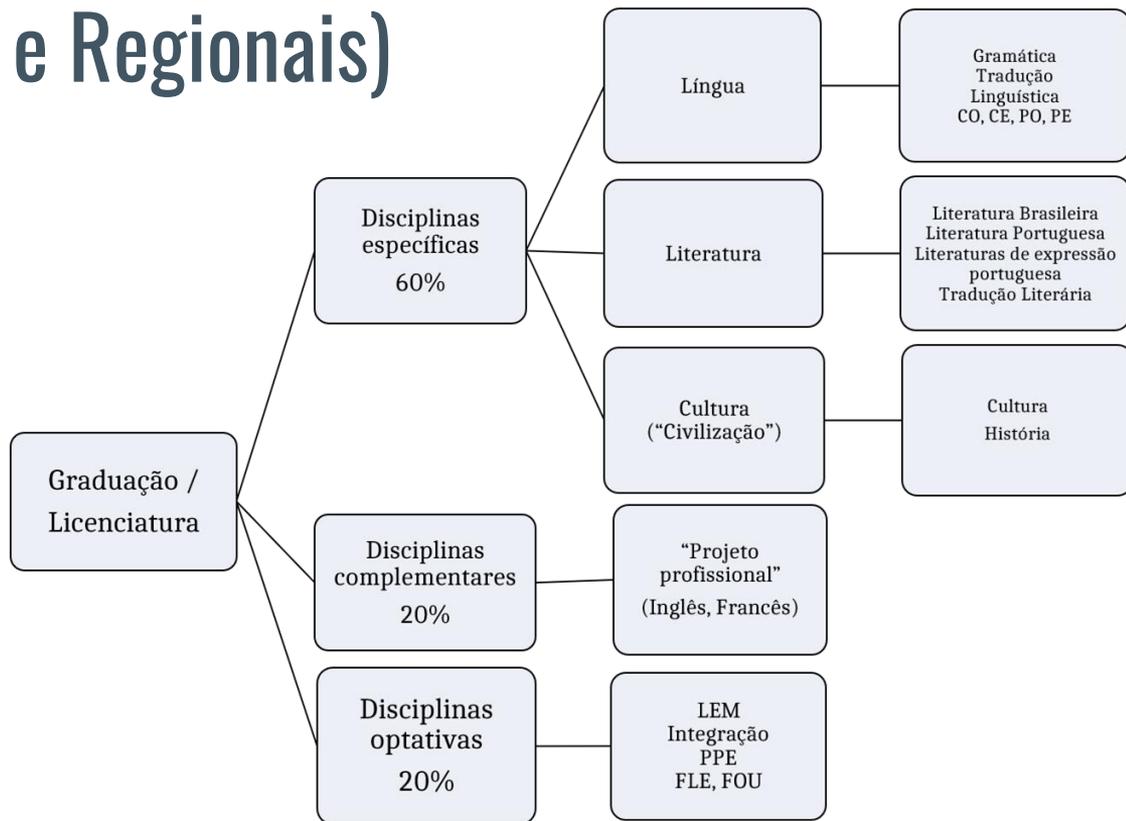
1. Na Universidade

Dois diplomas, duas opções

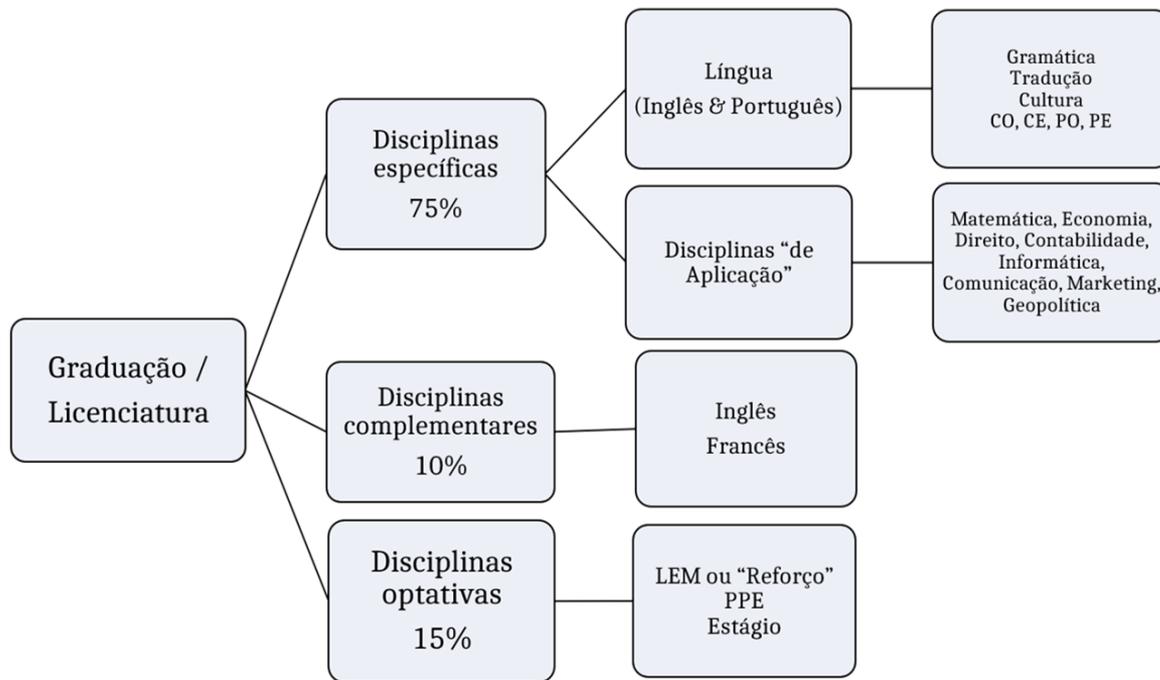
1.1. Organização



1.2. Habilitação LLCER (Línguas, Literaturas e Culturas Estrangeiras e Regionais)



1.3. Habilitação LEA (Línguas Estrangeiras Aplicadas)



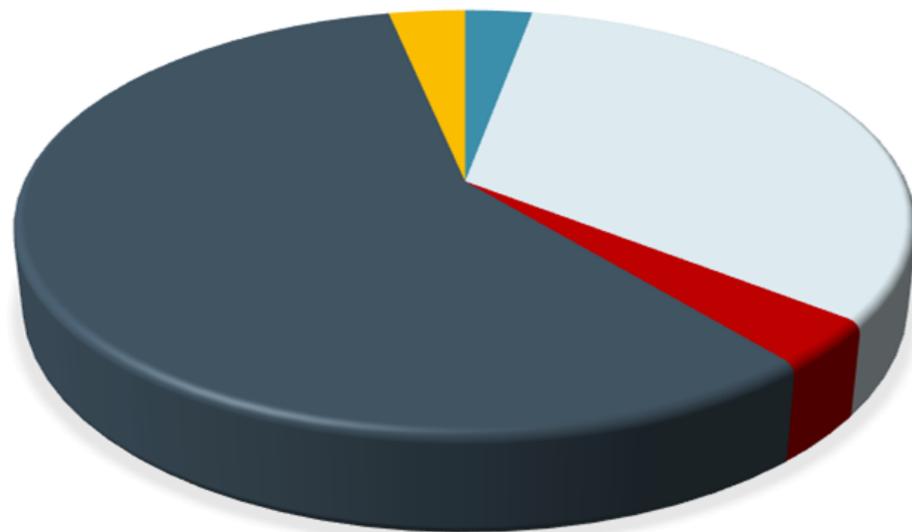
2. Na Universidade de Lille

Departamento de Português:
diferentes contextos

2.1. Diferentes públicos

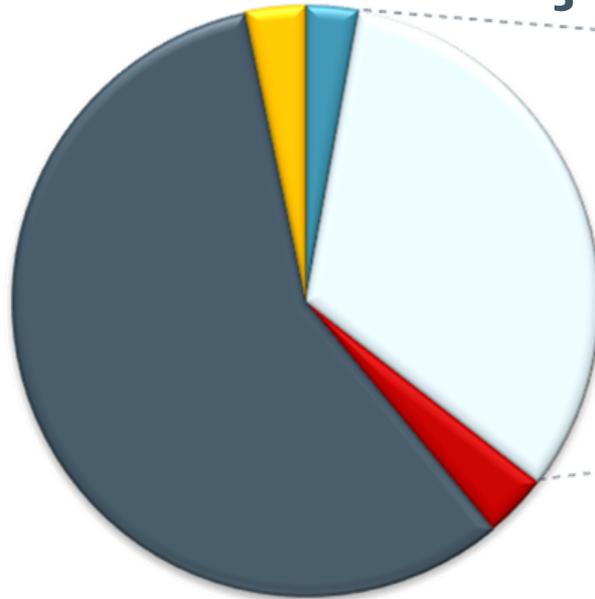
Curso/Disciplina	Alunos
Graduação (LLCER/LEA)	138
Mestrado LLCER	12
Mestrado LEA	15
Opção LE/DUFL	244
Opção cultura lusófona	14
Total	423

Ano letivo 2020-2021



- Mestrado LLCER (2,9%)
- Mestrado LEA (3,5%)
- Opção cultura lusófona (3,3%)
- Graduação LLCER/LEA (32,6%)
- Opção LE/DUFL (57,7%)

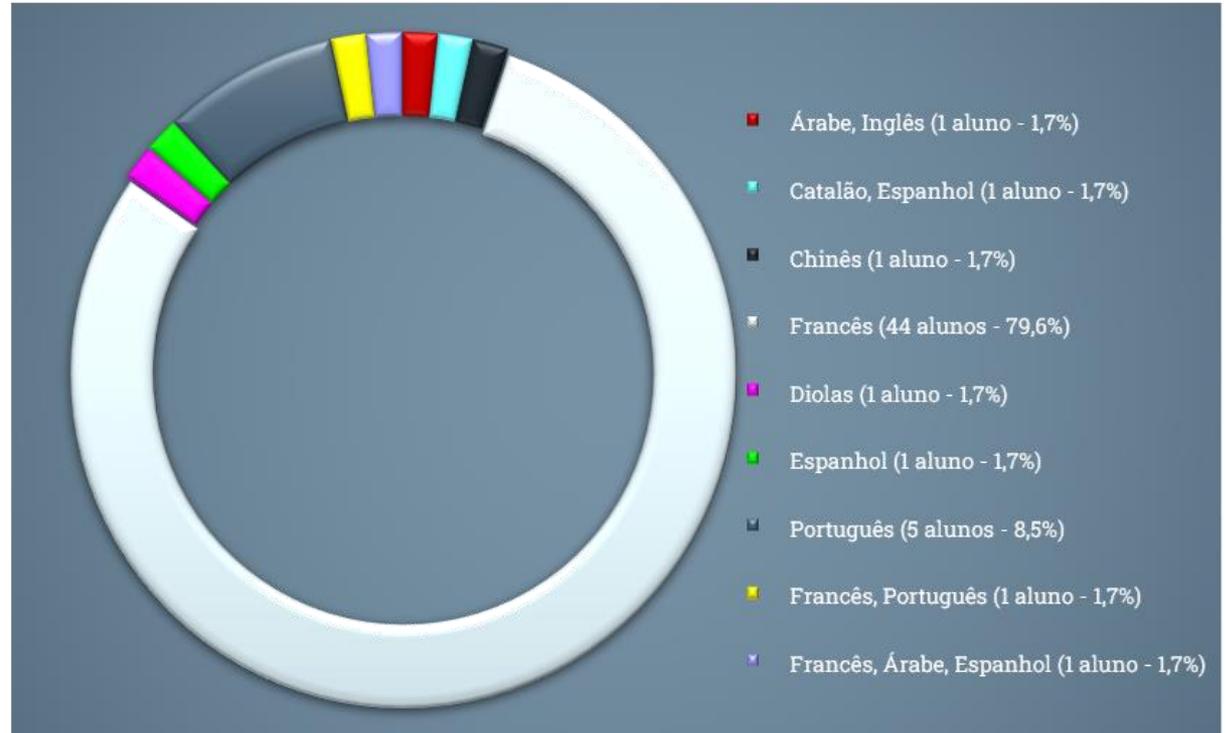
2.1. Diferentes formações



LEA (99 alunos; 71,7%)
LLCER (39 alunos; 28,3%)

- Mestrado LLCER (2,9%)
- Mestrado LEA (3,5%)
- Opção cultura lusófona (3,3%)
- Graduação LLCER/LEA (32,6%)
- Opção LE/DUFL (57,7%)

2.2. Diferentes línguas maternas



Fonte: Gusmão Vasconcelos (2020)

Ano letivo 2020-2021

2.2. Diferentes níveis de domínio da língua

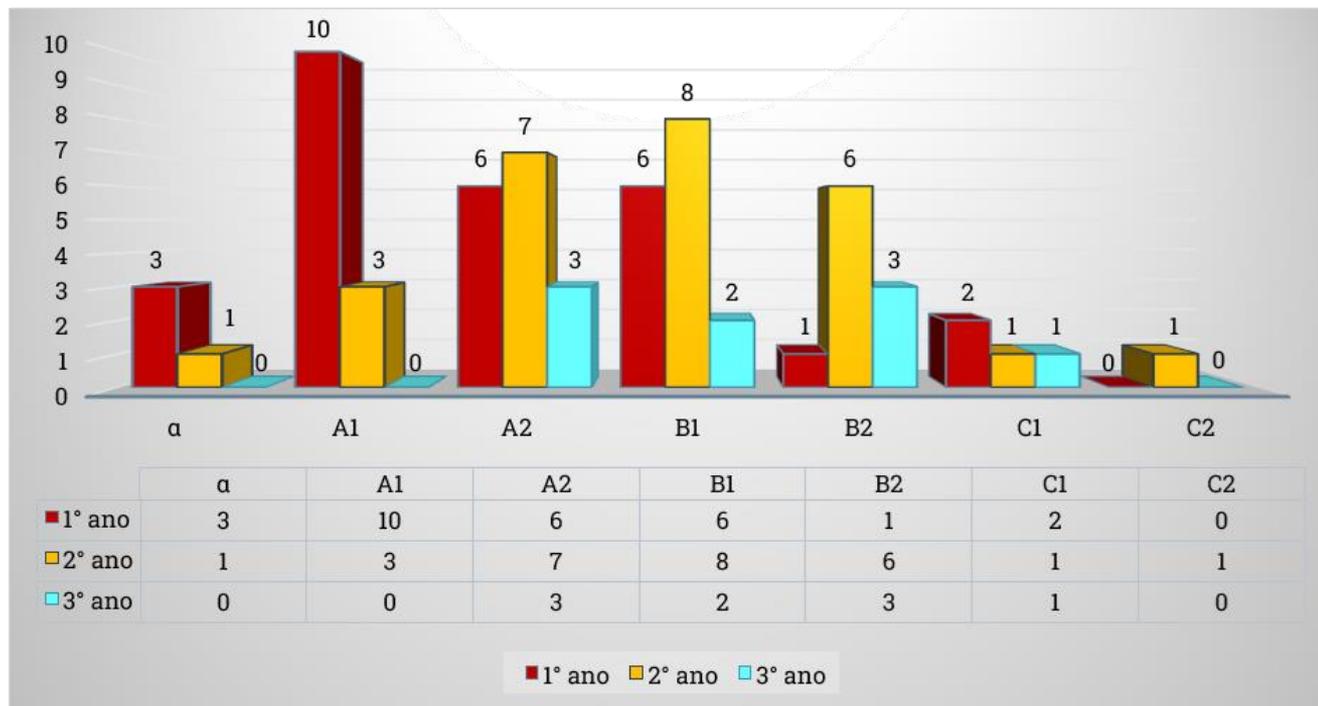
Para cada afirmação abaixo, indique se é verdadeira (V) ou falsa (F).

	V	F
1/ Sou capaz de reconhecer palavras e expressões simples de uso corrente relativas a mim próprio, à minha família e aos contextos em que estou inserido, quando me falam de forma clara e pausada.		
2/ Sou capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspetos de interesse pessoal como, por exemplo, família, compras, trabalho e meio em que vivo.		
3/ Sou capaz de compreender o essencial de um anúncio e de mensagens simples, curtas e claras.		
4/ Sou capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc.		
5/ Sou capaz de compreender os pontos principais de muitos programas de rádio e televisão sobre temas atuais ou assuntos de interesse pessoal ou profissional, quando o débito da fala é relativamente lento e claro.		
6/ Sou capaz de compreender exposições longas e palestras e até seguir partes mais complexas da argumentação, desde que o tema me seja relativamente familiar.		
7/ Consigo compreender a maior parte dos noticiários e outros programas informativos na televisão.		
8/ Sou capaz de compreender a maior parte dos filmes, desde que seja utilizada a língua padrão.		
9/ Sou capaz de compreender uma exposição longa, mesmo que não esteja claramente estruturada ou quando a articulação entre as ideias esteja apenas implícita.		
10/ Consigo compreender programas de televisão e filmes sem grande dificuldade.		
11/ Não tenho nenhuma dificuldade em compreender qualquer tipo de enunciado oral, tanto face a face como através dos meios de comunicação, mesmo quando se fala depressa, à velocidade dos falantes nativos, sendo apenas necessário algum tempo para me familiarizar com o sotaque.		

Indique, por favor, o número de vezes em que marcou "V": _____

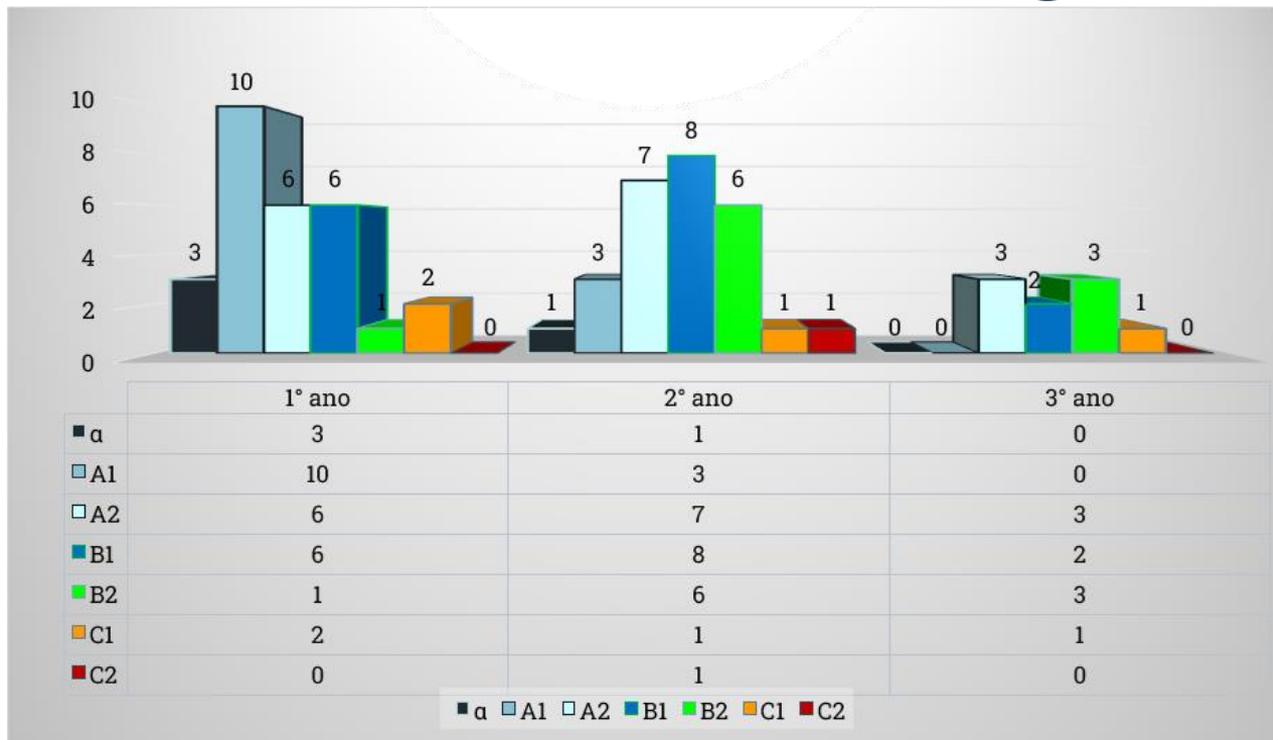
Caso queira fazer algum comentário ou observação, use o espaço abaixo, por favor.

2.3. Diferentes níveis de domínio da língua



Ano letivo 2020-2021

2.3. Diferentes níveis de domínio da língua



Ano letivo 2020-2021

3. Materiais didáticos

Diferentes propostas e
possibilidades



Fonte: <https://www.pagepersonnel.ch>

3.1. Mesmo material, avaliação diferenciada



3.1. Mesmo material, avaliação diferenciada

Évaluation orale : Étudiant(e) : _____

Discipline : _____

Évaluateur : _____

Date : __/__/__

Grammaire

Vocabulaire

Prononciation

3.1. Mesmo material, avaliação diferenciada

Avaliação Oral Descritores – Nível inicial (A1)

Documento elaborado por Joana CUNHA e Liliane SANTOS
Novembro de 2017

Nível	Nota	0-4	0-4	0-4	0-4	0-4
	Competência	Vocabulário	Correção	Fluência	Interação	Desenvolvimento temático e coerência
A1	Produção	<ul style="list-style-type: none">É capaz de usar um repertório básico de palavras e expressões simples, relacionados com aspectos, situações e necessidades concretas.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de usar, com um controle muito limitado, algumas estruturas gramaticais e padrões frásicos simples, pertencentes a um repertório memorizado.É capaz de usar uma pronúncia de um repertório limitado a palavras e expressões que o interlocutor pode compreender com algum esforço.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de produzir enunciados muito curtos, isolados e estereotipados, fazendo muitas pausas para procurar expressões, para articular palavras menos familiares e para remediar problemas de comunicação.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de estabelecer contatos sociais básicos, utilizando fórmulas fáticas mais simples (do cotidiano): saudações e despedidas, apresentações, de dizer <i>por favor, obrigado(a) e desculpe(a/s)</i>.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de fornecer informações básicas contidas em imagens e textos curtos.É capaz de ligar palavras ou grupos de palavras com conectores lineares muito simples, como <i>e</i> e <i>então</i>.
	Compreensão	<ul style="list-style-type: none">É capaz de reconhecer e/ou identificar palavras isoladas e expressões comuns, quando o interlocutor fala de forma clara e pausada.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de reconhecer, com dificuldades, estruturas gramaticais e padrões frásicos simples, pertencente a um repertório conhecido e memorizado.	<ul style="list-style-type: none">Pede que o interlocutor repita certas palavras ou expressões.Demonstra não ter compreendido e/ou hesita quanto à resposta a dar.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de reagir corretamente a questões ligadas à identidade (a si próprio, à sua família e aos contextos em que está inserido).É capaz de reagir a questões práticas e básicas.	<ul style="list-style-type: none">É capaz de pôr em relação os elementos que reconheceu, de modo a construir uma compreensão inicial (global) do texto falado.

3.1. Mesmo material, avaliação diferenciada

Objetivo comunicativo (2,5 pontos): o aluno...

- ... redige um texto no qual utiliza os elementos da foto apresentada para cumprir a tarefa pedida (um texto que é identificável como resposta à questão).

Objetivo gramatical (2 pontos): o aluno...

- ... domina a estrutura da frase simples e do grupo nominal (determinante + substantivo);
- ... manifesta um domínio elementar do grupo verbal e da utilização dos tempos verbais;
- ... apresenta um léxico que pode ser simples, mas que é adequado à tarefa;
- ... pode ligar elementos curtos, simples e distintos (coesão e coerência do discurso);
- ... não comete erros sistemáticos ou básicos (pontuação, ortografia, acentuação, conjugação, concordância, etc.).

Respeito da instrução (0,5 ponto): o aluno...

- ... redige um texto em que as quatro etapas são identificáveis (a divisão explícita em partes não é necessária, como não é necessário seguir a ordem apresentada no enunciado da questão);
- ... redige um texto contendo entre 50 e 70 palavras;
- ... justifica a sua resposta.

Motivos de anulação: o aluno...

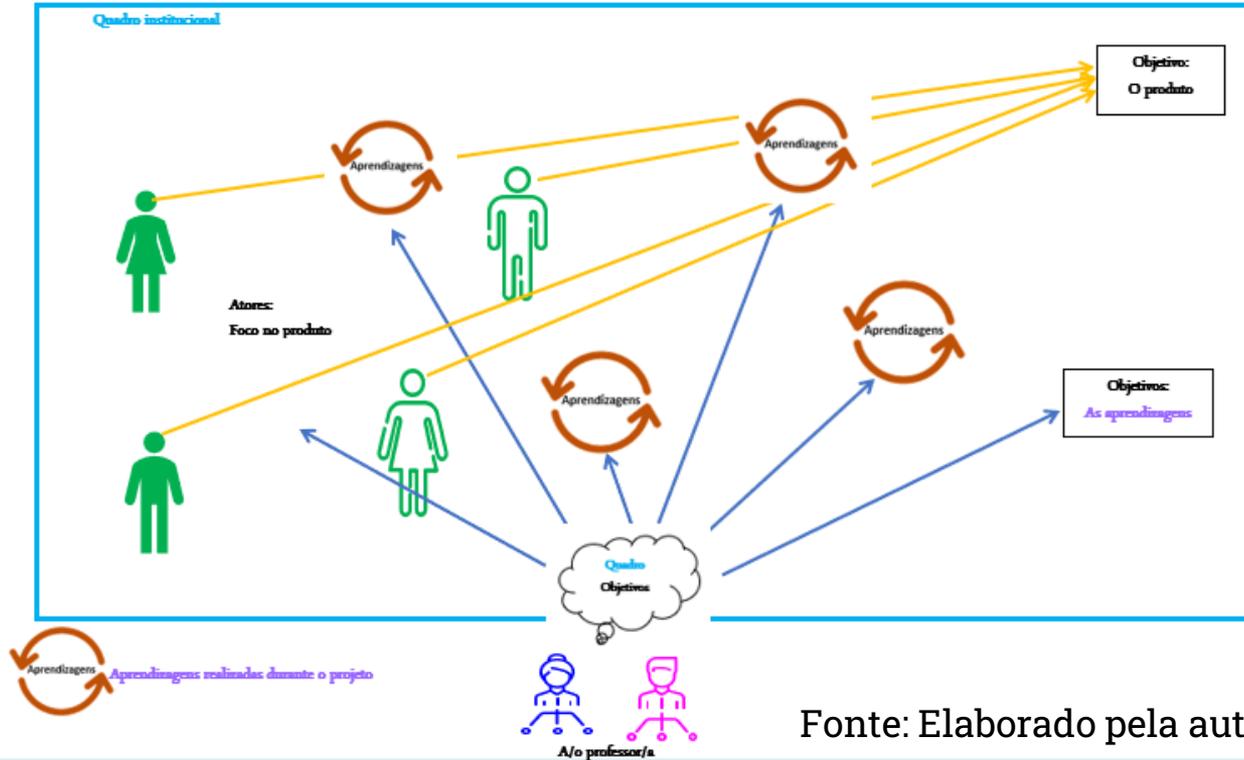
- ... foge do tema;
- ... não respeita as instruções;
- ... redige um outro tipo de texto.

3.2. Material diferenciado, avaliação individualizada



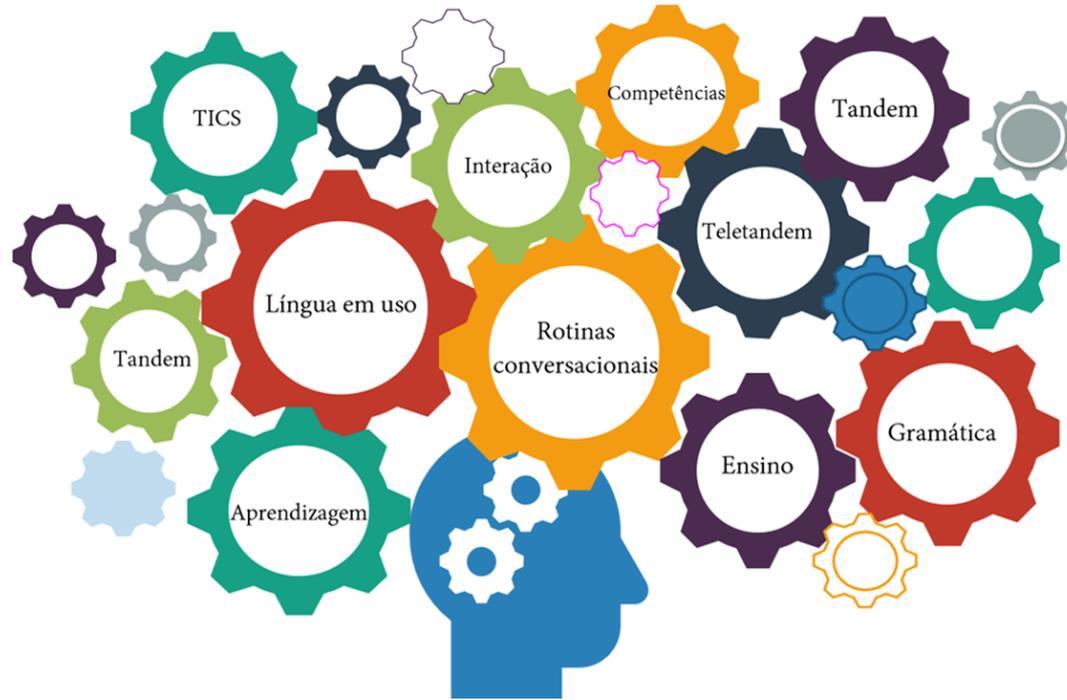
Fonte: Mind Maps Templates (© Copyright Showeet.com – Creative & Free PowerPoint Templates)

3.2. Material diferenciado, avaliação individualizada



Fonte: Elaborado pela autora, a partir de Lombard (2010)

4. Para terminar (sem concluir...)

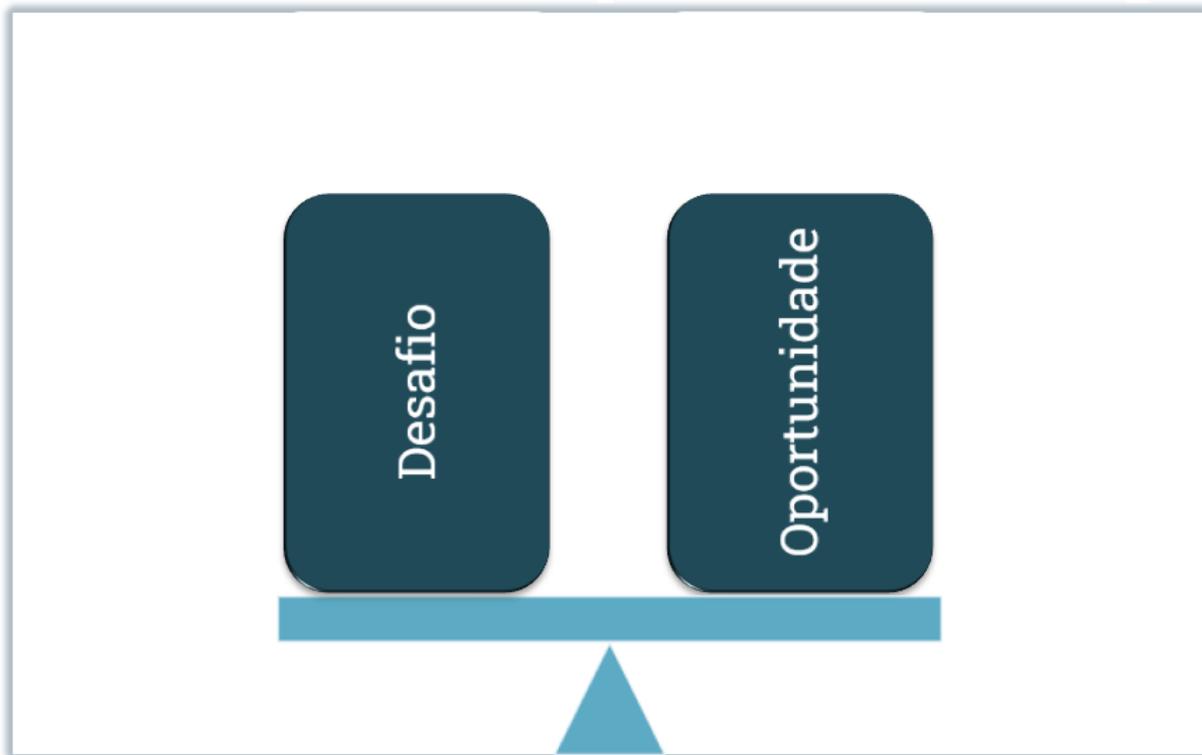


Fonte: Elaborado pela autora a partir de Mind Maps Templates (© Copyright Showeet.com – Creative & Free PowerPoint Templates)

4. Para terminar (sem concluir...)



4. Para terminar (sem concluir...)



Referências

- GUSMÃO VASCONCELOS, Livia (2020). *Crenças e representações sobre o universo da Língua Portuguesa: o exemplo dos alunos de Português da Universidade de Lille (um estudo de caso)*. Villeneuve d'Ascq: Universidade de Lille, Dissertação de Mestrado.
- LOMBARD, François (2010). *La pédagogie de projets: quelques liens*. Disponível em https://tecfa.unige.ch/perso/lombardf/ped_projet (acesso em 27.set.2021).
- PORTUGAL. Coordenação do Ensino Português em França (2021). *Enseignement du Portugais en France. Primaire/ collège/ lycée*. Paris: Embaixada de Portugal em Paris. Disponível em <https://www.epefrance.org/wp-content/uploads/2021/03/Enseignement-du-Portugais-en-France-e1615915806562.jpg> (acesso em 30.agosto.2021).

¡Muchas gracias!
Muito obrigada!

CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon, infographics & images by Freepik